Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wywołam zdumienie licznych ludów nad tobą, a ich królami wstrząśnie z twego powodu strach,\* gdy machnę nad ich obliczem swoim mieczem, i drżeć będą (bez) chwili (przerwy), każdy o swoją duszę, w dniu twojego upadku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wywołam u nich zdziwienie nad tobą. Z twego powodu na ich królów spadnie strach! Gdy machnę nad nimi swoim mieczem, każdy w dniu twojego upadku nieustannie będzie drżał o swoje życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak, sprawię, że zdumieje się nad tobą wiele narodów, a ich królowie bardzo się zatrwożą z twojego powodu, gdy zacznę wywijać swoim mieczem przed nimi; i będą drżeć nieustannie — każdy o swoją duszę — w dniu twego upadku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynię, mówię, że się zdumieje nad tobą wiele narodów, a królowie ich zatrwożą się bardzo dla ciebie, gdy szermować będę mieczem swoim przed twarzą ich; będą się zaiste lękać co chwila każdy o duszę swoję w dzień upadku twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię, że się zdumieją nad tobą narodowie mnodzy i królowie ich strachem wielkim będą się lękać nad tobą, gdy pocznie latać miecz mój po twarzach ich. I zdumieją się nagle każdy o duszę swą w dzień upadku twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U wielu narodów wzbudzę grozę, a królowie ich przerażą się z twego powodu, gdy mieczem moim świsnę przed ich oczami, i będą nieustannie drżeć w obawie o życie swoje w dzień twojego upadku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywołam zdumienie licznych ludów nad tobą, a ich królowie będą drżeć ze strachu z powodu ciebie, gdy przed nimi świsnę swoim mieczem; i drżeć będzie każdy nieustannie o swoje życie w dniu twojego upadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przerażę tobą liczne ludy, a ich królowie zdrętwieją przez ciebie ze strachu, gdy będę wywijał Mym mieczem przed nimi. Będą wciąż drżeć, każdy o swoje życie w dniu twego upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przerażę liczne ludy, a ich królowie będą drżeć ze strachu z twojego powodu, gdy wzniosę mój miecz przed nimi. W dniu twojego upadku każdy nadal będzie drżeć o swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestraszę tobą liczne narody, a ich królowie przez ciebie bardzo się przerażą, gdy zacznę wywijać mieczem przed ich obliczem. I wciąż będą drżeć, każdy o swe życie w dniu twego upadku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І численні народи засмутяться над тобою і їхні царі жахом жахнуться коли Я простягну мій меч проти їхнього лиця, очікуючи їхнє падіння від дня твого падіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przerażę tobą liczne ludy i także dzięki tobie, zadygocą dreszczem ich królowie, kiedy przed ich obliczem będę wywijał Moim mieczem. W dzień twojego upadku będą się ustawicznie trwożyć, każdy o swoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że z twego powodu będą przejęte grozą liczne ludy, a ich królowie będą z twego powodu dygotać ze strachu, gdy przed ich obliczem będę wymachiwał swym mieczem, i co chwila drżeć będą, każdy o własną duszę, w dniu twego upadkuʼ. |

1. 1) Lub: a ich królom zjeży się włos. [↑](#footnote-ref-2)